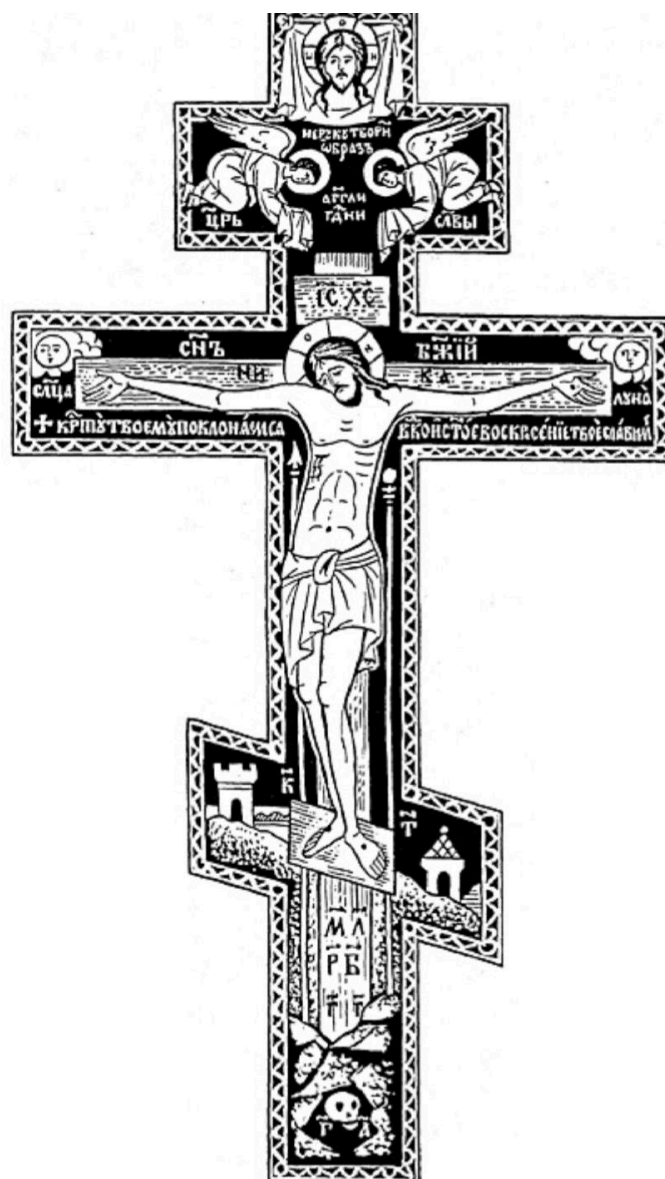
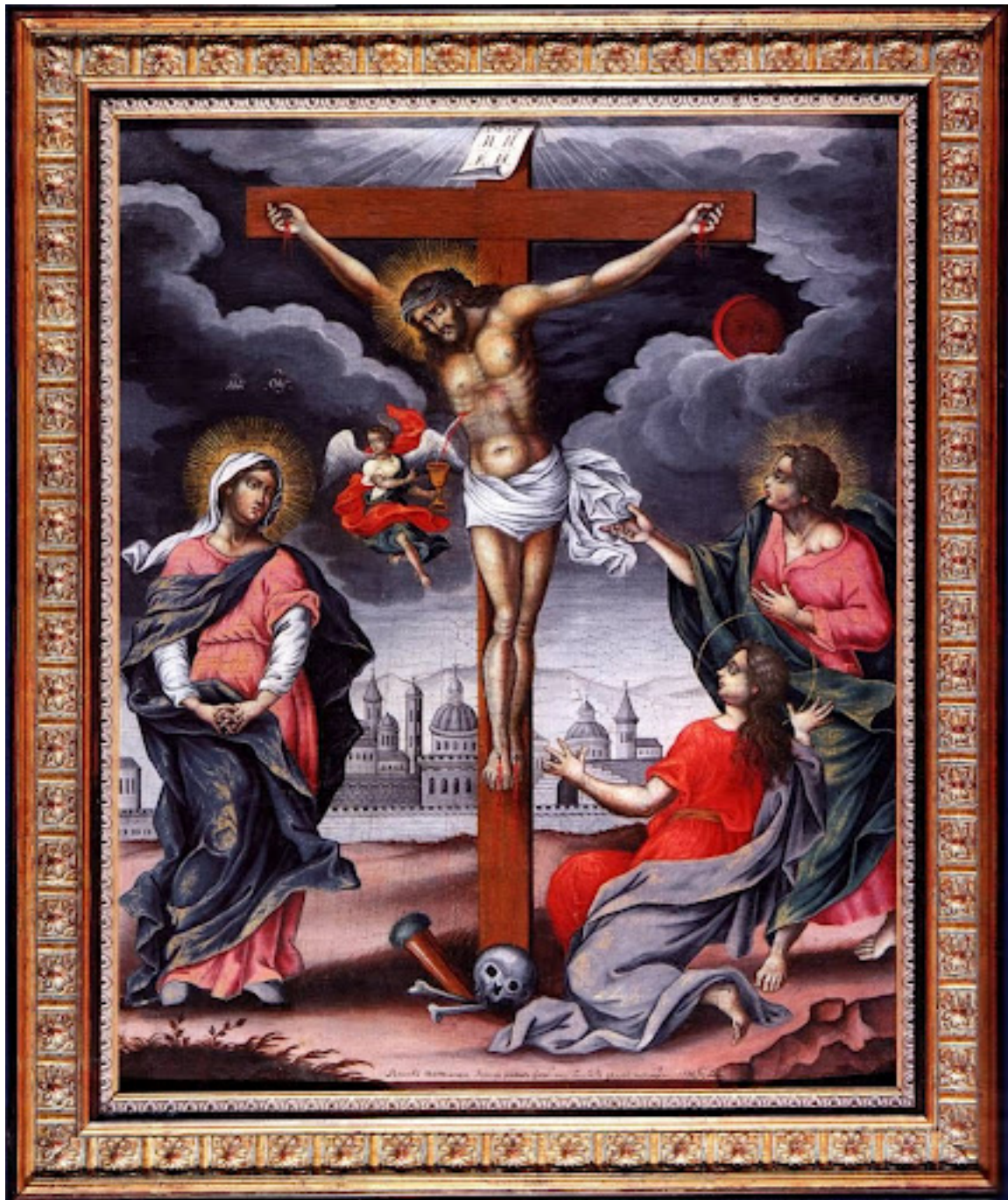


# DIVINE LITURGIE DE SAINT GREGOIRE LE GRAND DES DONNÉS PRÉSACRIFIÉS

MERCREDI DE LA I<sup>ÈRE</sup> SEMAINE DE CAREME



PAROISSE CATHOLIQUE RUSSE  
DE LA TRÈS-SAINTÉ TRINITE  
39, RUE FRANÇOIS-GERARD  
PARIS, XVI



LITURGIE DES PRÉSACRIFIÉS  
MERCREDI DE LA I<sup>ÈRE</sup> SEMAINE DE CAREME

A VÊPRES

*Suivre tout dans le livret de la divine liturgie des présacristifiés jusqu'aux psaumes du Lucernaire, page 13.*

LUCERNAIRE, TON 8 :

ОБИХОД, Р. 28

*Seigneur, j'ai crié vers toi, exauce-moi,* *exauce-moi, Seigneur,*

Гос - по - ди воз - звах кте - бе ус - лы - ши мя: ус - ли - ши мя Гос - по - ди.

*Seigneur, j'ai crié vers toi, exauce-moi,* *entends la voix de ma prière,*

Гос - по - ди воззвяхкте - бе ус - лы - ши мя: вонми гла - су мо - ле - ни - я мо - е - го,

*lorsque je crie vers toi.* *Exauce-moi, Seigneur.*

вне - гда воз - зва - ти ми кте - бе. Ус - лы - ши мя Гос - по - ди.

*Que ma prière s'élève* *comme l'encens devant toi ;*

Да ис - пра - вит - ся мо - лит - ва мо - я, я - ко ка - ди - ло пред То - бо - ю:

*et l'élevation de mes mains* *soit un sacrifice vespéral.*

воз - де - я - ни - е ру - ку мо - е - ю, жер - тва ве - чер - ня - я.

*Exauce-moi, Seigneur.*

Ус - лы - ши мя Гос - по - ди.

The musical score consists of two staves, Treble and Bass clef, in a key signature of two flats (B-flat and E-flat). The melody is written in the Treble clef, and the accompaniment is in the Bass clef. The lyrics are: 'Ус - лы - ши мя Гос - по - ди.'

*Si on ne chante pas, lire au moins :*

Seigneur, je crie vers toi, exauce-moi. Exauce-moi, Seigneur.

Seigneur, je crie vers toi, exauce-moi ; entends la voix de ma supplication quand je crie vers toi.

Exauce-moi, Seigneur.

Que ma prière s'élève comme l'encens devant toi, et l'élévation de mes mains comme le sacrifice vespéral. Exauce-moi, Seigneur.

✠. Изведи из темницы душу мою, \*

ис-по-ве - да - ти - ся и - ме - ни Тво е - му.

The musical score is for a duet, with parts for Soprano (Д) and Alto (А) in the Treble clef, and Tenor (Т) and Bass (Б) in the Bass clef. The key signature is two flats. The lyrics are: 'ис-по-ве - да - ти - ся и - ме - ни Тво е - му.'

*Fais sortir de prison mon âme, \* pour que je confesse ton Nom.*

*Premier stichère, du Triode, ton 8 :*

Frè - res qui jeû - nons dans le corps, jeû - nons aus - si dans l'es - prit,

The musical score is for Soprano (Д) and Alto (А) in the Treble clef, and Tenor (Т) and Bass (Б) in the Bass clef. The key signature is two flats. The lyrics are: 'Frè - res qui jeû - nons dans le corps, jeû - nons aus - si dans l'es - prit,'

dé - lions tout lien d'in - jus - ti - ce, bri - sons les vio - len - ces des ex - ac - tions,

The musical score continues with Soprano (Д) and Alto (А) in the Treble clef, and Tenor (Т) and Bass (Б) in the Bass clef. The key signature is two flats. The lyrics are: 'dé - lions tout lien d'in - jus - ti - ce, bri - sons les vio - len - ces des ex - ac - tions,'

dé - chi - rons les é - crits i - ni - ques, don - nons du pain à ceux qui ont faim,

ou - vrons les mai - sons aux pau - vres qui n'ont pas de toit,

a - fin de re - ce - voir du Christ la gran - de mi - sé - ri - cor - de.

⚡. Мене ждут праведницы, \*

дон - де - же воз - да си мне.

*Les justes sont dans l'attente à mon sujet, \* jusqu'à ce que tu m'accordes ma récompense.*

Second stichère, du Triode, ton 8 (le même) :

Frè - res qui jeû - nons dans le corps, jeû - nons aus - si dans l'es - prit,

dé - lions tout lien d'in - jus - ti - ce, bri - sons les vio - len - ces des ex - ac - tions,

dé - chi - rons les é - crits i - ni - ques, don - nons du pain à ceux qui ont faim,

ou - vrons les mai - sons aux pau - vres qui n'ont pas de toit,

a - fin de re - ce - voir du Christ la gran - de mi - sé - ri - cor - de.

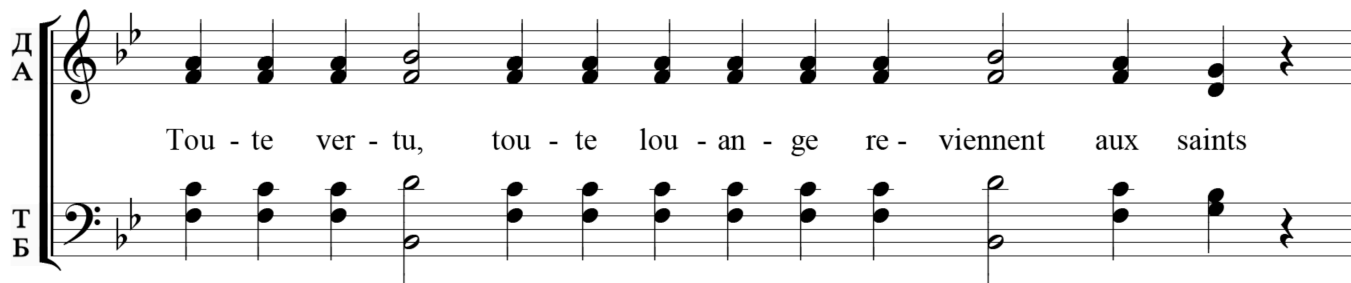
¶. Из глубины возвах к Тебе, Господи, \*

Гос - по - ди у - слы - ши глас мой.

*Des profondeurs j'ai crié vers toi, Seigneur, \* Seigneur, écoute ma voix.*

Troisième stichère, du Triode, ton 8 :

Д  
А



Tou - te ver - tu, tou - te lou - an - ge re - viennent aux saints

Т  
Б



car ils ont in - cli - né leurs nu - ques sous le glai - ve, pour Toi qui in - cli - nas les cieux & des - cen - dis,



ils ont ver - sé leur sang, pour Toi, qui Te vi - das Toi - même & pris la for - me d'es - cla - ve,



ils se sont a - bais - sés jus - qu'à la mort, ils ont i - mi - té Ta pau - vre - té.



Par leurs pri - ères en Ta gran - de com - pas - sion, aie pi - tié de nous.

Ѳ. Да будут уши Твои \*

внем - лю - ще гла - су мо - ле - ни - я мо - е - го.

*Que tes oreilles soient attentives \* à la voix de ma supplication.*

Quatrième stichère, du Triode (de Joseph), ton 2 :

Д  
А

Т  
Б

Jé-sus, le So-leil spi-ri-tuel vous en-vo-ya com-me des é-clairs lu-mi-neux dans le monde en - tier ;

sous l'é - clat de vo - tre pré - di - ca - tion di - vi - ne,

Il ré - dui - sit les té - nè - bres de l'er - reur,

Il il - lu - mi - na ceux qui é-taient pris par le mal dans la nuit de l'i-gno-ran - ce,

A - pô - tres qui vo - yez Dieu, pri - ez - Le de nous en - vo - yer la lu - mière & la gran - de mi - sé - ri - cor - de.

⚡. Аще беззакония назриши, Господи, Господи, кто постоит? \*

я - ко у Те - бе о - чи - ще - ни - е есть.

*Si tu regardes les iniquités, Seigneur, Seigneur, qui pourra tenir? \* Mais auprès de toi se trouve le pardon.*

Cinquième stichère, du Triode (de Joseph), ton 2 :

Д  
А Mon - té sur le char di - vin des ver - tus, il - lu - mi - né par le jeû - ne,  
Т  
Б

E - lie fut trans - por - té sur la hau - teur cé - les - te, Suis - le, ma pauvre âme & jeû - ne,

re - je - tant tou - te ma - li - ce, la ja - lou - sie, la dis - pu - te, la puis - san - ce des plai - sirs,

a - fin d'é - vi - ter la souf - france é - ter - nel - le de l'en - fer,

in - vo - quant le Christ, Sei - gneur, gloire à Toi.

✠. Имене ради Твоего потерпех Тя, Господи, потерпе душа моя в слово Твое, \*

у - по - ва ду - ша мо - я на Го - спо - да.

*A cause de ton Nom, je t'ai attendu, Seigneur, mon âme a attendu ta parole, \* mon âme a mis son espérance dans le Seigneur.*

Sixième stichère, du Triode (de Théodore), ton 5 :

Di-vins A - pô - tres, fer-vents mé-dia-teurs du monde & pro-tec-teurs des or-tho-do - xes,

en vo - tre li - ber - té de-man-dez au Christ no - tre Dieu, nous vous pri - ons,

que nous pas - sions dans la bon - té le temps du jeû - ne

et re - ce - vions la grâ - ce de la Tri - ni - té du même ê - tre,

Glo - ri - eux pré - di - ca - teurs, pri - ez pour nos â - mes.

**Depuis la garde du matin jusqu'à la nuit, \* depuis la garde du matin, qu'Israël espère dans le Seigneur.**

*Septième stichère, des Ménéés (cf. feuille à part).*

**Car auprès du Seigneur est la miséricorde, et auprès de lui, une abondante rédemption. \* C'est lui qui rachètera Israël, de toutes ses iniquités.**

*Huitième stichère, des Ménéés (cf. feuille à part).*

**Louez le Seigneur toutes les nations, \* célébrez-le vous tous les peuples !**

*Neuvième stichère, des Ménéés (cf. feuille à part).*

**Car puissante a été sa miséricorde envers nous, \* et la vérité du Seigneur demeure dans les siècles.**

*Dixième stichère, des Ménéés (cf. feuille à part).*

**Gloire au Père, au Fils et au Saint Esprit. Maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen.**

*Theotokion, des Ménéés (cf. feuille à part).*

ENTRÉE AVEC L'ENCENS & HYMNE DES VÊPRES

*A partir de l'entrée du prêtre au sanctuaire, nous entrons en Carême.*

DIACRE: Sagesse. Tenons-nous droit.

# СВЕТЕ ТИХИЙ

Сокр. киевский распев  
гарм. М. Балакирева (1887)  
du Père immortel,

*mp* *Lumière joyeuse* *de la sainte gloire*

*pp* Све - те ти - хий, свя - ты - я сла - вы бес - смерт - на - го От - ца

*céleste,* *saint,* *bienheureux* *Jésus-Christ.* *rit.*

не - бес - на - го, свя - та - го бла - жен - на - го И - и - су - се Хрис - те.

*Parvenus au coucher du soleil,* *contemplant la lumière vespérale*

*a tempo* *cresc.*

при - шед - ше на за - пад солн - ца, ви - дев - ше свет ве - чер - ний,

*chantons le Père, le Fils, & le Saint-Espr.*

по - ем От - ца, Сы - на, и Свя - та - го Ду - ха Бо - га.

*Il est digne dans tous les temps de te célébrer par des voix saint*

*mf* *dim.*

До - сто - ин е - си во вся вре ме - на пет бы - ти гла - сы пре по доб - ны - ми,

Fils de Dieu, auteur de vie.

Aussi le monde te glorifie.

Musical score for the hymn. It consists of two staves: a treble clef staff and a bass clef staff. The key signature is one sharp (F#). The tempo is marked 'p' (piano) and 'rit.' (ritardando). The lyrics are: 'Сы - не Бо-жий, жи-вот да-йя. Тем же мир Тя сла - вит.' The music features a steady accompaniment in the bass and a more melodic line in the treble.

*Si on la lit en français :*

Lumière joyeuse de la sainte gloire du Père immortel, céleste, saint, bienheureux, ô Jésus-Christ. \* Parvenus au coucher du soleil, contemplant la lumière vespérale, chantons, le Père, & le Fils, & le Saint-Esprit, Dieu. \* Il est digne dans tous les temps de Te célébrer par des voix saintes, ô Fils de Dieu, auteur de vie ; aussi le monde Te glorifie.

**PREMIER PROKIMENON**

*À la fin de l'hymne vespérale, le lecteur se place au milieu de l'église, face aux portes saintes.*

DIACRE: Soyons attentifs.

PRETRE: Paix à tous.

LECTEUR: **Et avec ton esprit.**

DIACRE: Sagesse.

LECTEUR: Le Prokimenon du psaume 12 dans le V<sup>ème</sup> ton.

Ⲅ. C'est Toi, Seigneur, qui nous protèges \* et qui nous gardes de cette engeance à jamais.

Ⲅ. Seigneur, sauve-moi. Car il n'est plus de saints.

*Si on chante :*

Musical score for the Prokimenon in Church Slavonic. It consists of two staves. The key signature is one sharp (F#). The tempo is marked 'rit.' and 'вечное' (eterno). The lyrics are: 'На вечернѣ, гл. ѿ, въ началѣ проимѣи. Ты, господи, сохраниши ны и соблюдиши ны от ро-да се - го и во век.' The music features a steady accompaniment in the bass and a more melodic line in the treble.

*On en polyphonie :*

1-й прокимен, глас 5

Знаменного распева

Musical score for the Prokimenon in polyphony. It consists of two staves. The key signature is one sharp (F#). The tempo is marked 'rit.' and 'Знаменного распева'. The lyrics are: 'Ты Господи сохраниши ны и соблюдеши ны от ро-да се - го и во век.' The music features a steady accompaniment in the bass and a more melodic line in the treble.

**Прокіменъ, ѱаломъ ѿ, гласъ ѿ: Ты гдѣ сохраниши ны, и  
 соблюдеши ны ѿ рѣда сего и во вѣкъ. Стихъ: Спѣи ма гдѣ, ѿкъ  
 ѿскудѣ прѣбный.**

LECTURE DE LA GENESE (1, 24 A 2,3)

DIACRE: Sagesse.

LECTEUR: Lecture de la Genèse.

DIACRE: Soyons attentifs.

Dieu dit : Que la terre fasse venir les animaux vivants selon leur espèce, les fauves, les serpents, les animaux de la terre selon leur espèce. Et ce fut ainsi. Dieu fit les animaux de la terre selon leur espèce, les fauves selon leur espèce, tout ce qui rampe sur la terre selon leur espèce. Et Dieu vit que c'était bon. Dieu dit : Faisons l'homme à notre image, comme notre ressemblance. Et qu'ils dominent sur les poissons de la mer, sur les oiseaux des cieux, sur les fauves, sur toute la terre, sur tout serpent qui rampe sur la terre. Dieu créa l'homme à son image. Il le créa à l'image de Dieu. Il les créa mâle et femelle. Dieu les bénit. Et Dieu leur dit : Croissez et multipliez. Emplissez la terre et soumettez-la. Dominez sur les poissons de la mer, sur l'oiseau des cieux et sur tout animal qui rampe sur la terre. Dieu dit : Voici : Je vous donne toute herbe qui porte sa semence sur la face de la terre, et tout arbre qui a des fruits portant leur semence. Ce sera votre nourriture. Et à tous les animaux de la terre, à tout oiseau des cieux, à tout ce qui rampe sur la terre et qui a le souffle de la vie, je donne toute herbe verte pour nourriture. Et ce fut ainsi. Dieu vit tout ce qu'Il avait fait. Voici : c'était très bon. Il y eut un soir et il y eut un matin. Sixième Jour. Ainsi furent achevés les cieux et la terre, et tout leur ordre. Dieu acheva au septième jour son œuvre qu'il avait faite. Il se reposa au septième jour de toute son œuvre qu'Il avait faite. Dieu bénit le septième jour et Il le sanctifia. Car en lui Il se reposa de toute son œuvre, qu'Il avait créée.

SECOND PROKIMENON

DIACRE: Sagesse.

LECTEUR: Le Prokimenon du psaume 13 dans le VI<sup>ème</sup> ton.

**Ⲅ. Regarde & entends-moi, \* Seigneur mon Dieu.**

**Ⲅ. Jusques à quand, Seigneur, m'oublieras-Tu toujours ?**

*Si on chante :*

Гл. ѿ, въ концѣ  
 парѣмін.

КОНЕЧНОЕ

Прѣзри и оуслыши ма, го — спо — ди

бо — — же мой.

*Ou en polyphonie :*

2-й прокимен, глас 6

Знаменного распева

**Прокіменъ, Ѳаломъ ѿ, гласъ 6: Призри и услыши мя гдѣ бже**

**мой. Стихъ: Доколь гдѣ забѣдеш мѣ до конца, доколь**

**ѡбращаеш лице твое ѡ мене;**

LA LUMIERE DU CHRIST ILLUMINE TOUS.

*Le diacre dit au prêtre : " Ordonne ". Le prêtre prend l'encensoir et le chandelier et dit :*

PRETRE: Sagesse. Tenons-nous bien.

*Le prêtre se tourne vers les fidèles agenouillés, trace un signe de croix avec le chandelier et l'encensoir et dit :*

PRETRE: La Lumière du Christ illumine tous.

*Le prêtre rentre dans le sanctuaire et le diacre ferme les portes.*

LECTURE DES PROVERBES (2, 1-22)

LECTEUR: **Lecture des Proverbes.**

DIACRE: Soyons attentifs.

Mon fils, si tu reçois mes paroles, si tu gardes en toi mes commandements, si tu rends ton oreille attentive à la sagesse, si tu inclines ton cœur à l'intelligence, si tu appelles le discernement, si tu élèves ta voix vers l'intelligence, si tu la cherches comme l'argent, si tu creuses pour la trouver comme un trésor, alors tu comprendras la crainte du Seigneur et tu trouveras la connaissance de Dieu. Car le Seigneur donne la sagesse. De sa bouche viennent la connaissance et l'intelligence. Il réserve le salut aux hommes droits. Il protège ceux qui marchent dans l'intégrité, Il garde les chemins du jugement. Il veille sur la voie de ses fidèles. Alors tu comprendras la justice, le jugement et la droiture, toutes les routes qui mènent au bien. Car la sagesse viendra dans ton cœur, et la connaissance réjouira ton âme. La prudence veillera sur toi. L'intelligence te gardera, pour te délivrer de la voie du mal, de l'homme qui dit des mensonges, de ceux qui abandonnent les sentiers de la droiture et vont sur les chemins des ténèbres, qui se réjouissent de faire le mal et se plaisent dans les mensonges, qui suivent les chemins détournés et les voies tortueuses, pour t'éloigner de la voie droite et t'écarter de la pensée juste. Mon fils, que ne te prenne pas la volonté du mal, elle a délaissé l'enseignement de la jeunesse, elle a oublié l'alliance de Dieu. Sa demeure penche vers la mort. Ses voies mènent vers les ombres. Aucun de ceux qui vont à elle ne revient et ne retrouve les chemins de la vie. Ainsi tu iras sur la voie des hommes de bonté, tu garderas les chemins des justes. Car les hommes de droiture habiteront la terre. Les hommes intègres y demeureront. Mais les méchants seront retranchés de la terre. Les infidèles en seront arrachés.

SUITE DE LA LITURGIE DES PRESANCTIFIES.

*Le lecteur lit la deuxième lecture. À la fin de la lecture :*

PRETRE: Paix à toi.

LECTEUR: **Et avec ton esprit.**

*Il n'y a pas d'évangile. Prendre la suite de la divine liturgie des Présanctifiés p. 16.*

